

Georges Baudot y Tzvetan Todorov, *Relatos aztecas de la Conquista*, traducción de Guillermina Cuevas, México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes-Grijalbo, 1989, 485 p. (Los Noventa, 7.)

Este libro reúne una serie de relatos indígenas (todos de procedencia náhuatl) y mestizos sobre la conquista de México-Tenochtitlan. Los textos escritos originalmente en náhuatl fueron traducidos por Baudot al francés y retraducidos al español para esta edición. Es el caso del libro XII del *Códice florentino*, los *Anales históricos de Tlatelolco* y del *Códice Aubin*. Otras obras se publicaron originalmente en español y así se reproducen: el *Códice Ramírez*, la *Historia de Tlaxcala* de Diego Muñoz Camargo y la *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme* de fray Diego Durán (quien aunque era sevillano, se convirtió en texcocano de adopción, aparte de que su obra está basada en fuentes indígenas, razón por la cual la incluye Baudot). Los textos son situados en su contexto "etnohistórico" por Baudot, a quien también correspondió la anotación de ellos. Afirma éste que se eligieron esas narraciones y no otras por tratarse de versiones íntegras del tema de la Conquista.

Todorov nos ofrece una interpretación lingüística de los relatos incluidos en el volumen: géneros, estilos, narradores y transmisores, mayor o menor presencia de la influencia cristiana oc-

cidental en ellos, etcétera. Acerca del sentido de la historia que muestran, afirma Todorov:

“Como los trasmisores y a veces hasta los narradores de estos relatos son cristianos, no nos sorprenderá encontrar en ellos una interpretación de la historia de inspiración cristiana” (p. 476).

En cuanto a una interpretación más auténticamente indígena, encuentra que se culpa a Moctezuma por no someterse a los dioses.

Los relatos van acompañados de ilustraciones tomadas de la propia obra que se está publicando; esto tiene la finalidad no sólo de ilustrar los textos, sino de respetar la tradición indígena de representar gráficamente los hechos. Los dibujos no están subordinados al texto, sino que son paralelos a él.

El libro cuenta con un cuadro cronológico y dos mapas, aunque se echa de menos una bibliografía general.

La publicación de estas versiones indígenas y mestizas de la Conquista es muy valiosa, ya que pone al alcance del estudioso y del público en general unos testimonios de elevada importancia sobre el proceso capital de nuestra historia: la Conquista. Además, el criterio de que sean versiones íntegras creemos que fue muy acertado. El principal problema que le vemos a esta edición es que los textos en náhuatl hayan sido retraducidos del francés, ya que hubiera sido preferible una traducción directa del idioma indígena al español, como las que realizó Ángel M. Garibay.

SALVADOR MÉNDEZ REYES